



Treaty Series No. 42 (1992)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Hungary
on the Establishment and Activities of
Cultural Centres

Budapest, 11 March 1992

[The Agreement entered into force on 11 March 1992]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
June 1992*

LONDON : HMSO

£2.90 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Recognising the mutual interest of the peoples of each country in becoming acquainted with the human values and culture of the other;

Being resolved to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975¹, the Concluding Document of the Vienna meeting of Representatives of the Participating States in the Conference on Security and Co-operation in Europe of 15 January 1989², and the Conference on Security and Co-operation in Europe Charter of Paris For A New Europe adopted on 21 November 1990³;

In accordance with the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary on Co-operation in the Fields of Education, Culture, Science and Technology of 9 March 1987⁴ (hereinafter referred to as "the Cultural Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) Each Contracting Party may establish on the territory of the other Party cultural and information centres (hereinafter referred to as "Cultural Centres").
- (2) Cultural Centres may be established in the capital of each Contracting Party and, with the agreement of the receiving Party, in other locations within that country.

ARTICLE 2

- (1) The Cultural Centres shall assist in implementing the Cultural Agreement as well as other relevant programmes of co-operation.
- (2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering the development of relations between the two countries through the exchange and dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of culture and the arts, education, science and technology, and audio-visual communication.

ARTICLE 3

- (1) The activities of the British Cultural Centres in the Republic of Hungary shall be conducted by the British Council as the designated agent of Her Majesty's Government for cultural activity in the Republic of Hungary. The work of the Hungarian Cultural Centres in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by the Hungarian Ministry of Culture and Education.
- (2) The British Cultural Centres shall be designated "The British Council" and the Hungarian Cultural Centres shall be designated "The Hungarian Cultural Institute". These titles may be used on notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.
- (3) Each Contracting Party shall take all appropriate steps to ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Contracting Party.

¹Cmnd. 6198.

²Cm 649.

³Cm 1464.

⁴Treaty Series No. 44 (1990), Cm 1103.

ARTICLE 4

- (1) The Contracting Parties shall permit free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by all available means.
- (2) The Cultural Centres may enter into and maintain direct contact with appropriate central and local organisations and institutions and with individual citizens and groups of citizens.

ARTICLE 5

- (1) The activities of the Cultural Centres, on their own premises and elsewhere, may include:
 - (a) organising visits and events in the fields of culture and the arts, education and training, and science and technology;
 - (b) organising conferences, colloquia, and other meetings;
 - (c) staging artistic performances, concerts and exhibitions;
 - (d) showing films and audio-visual material;
 - (e) receiving academics and people engaged in cultural activities and the arts to participate in activities organised by the Cultural Centres;
 - (f) disseminating information on the cultural, artistic, educational, scientific and technological activities of the other country;
 - (g) providing a library and information services, reading room and audio-visual resource centres, and providing loan facilities for books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, artistic, educational, scientific or technological nature;
 - (h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, artistic, educational, scientific and technological nature;
 - (i) organising language teaching courses, examinations and seminars, and providing professional expertise and materials to institutions and individuals engaged in language teaching and co-operating to produce teaching materials, and organising other courses and seminars;
 - (j) arranging meetings and other activities for children and young people;
 - (k) receiving students and visiting academics from their own country and providing temporary residence for them.
- (2) The Cultural Centres may also participate in or conduct other forms of activity which are in accordance with the aims of this Agreement.

ARTICLE 6

- (1) The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.
- (2) The Cultural Centres may enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the receiving country.

ARTICLE 7

The Cultural Centres may organise activities outside their own premises.

ARTICLE 8

- (1) The Cultural Centres may:
 - (a) charge visitors to their shows or exhibitions;
 - (b) charge for participation in language courses or other related activities;
 - (c) charge for library and information services.
- (2) Practical questions arising in connection with the conduct of these activities shall be settled directly with the competent authorities of the receiving country.

ARTICLE 9

Each Contracting Party shall assist the other in finding suitable premises or suitable sites for the Cultural Centres.

ARTICLE 10

(1) Taxation of the income of the Cultural Centres and of the expatriate staff sent to work in them shall be governed by the tax laws of the receiving country and in accordance with the provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary For the Avoidance of Double Taxation With Respect To Taxes On Income And Capital Gains signed at Budapest on 28 November 1977¹.

(2) Practical questions relating to the laws and regulations governing taxation in the country of each Contracting Party shall be determined by the competent organisations of the two countries.

ARTICLE 11

Each Contracting Party shall, subject to the laws and customs regulations in force in its territory, afford the other Contracting Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

(1) Each Contracting Party shall appoint the staff of its own Cultural Centres. In the case of staff who are nationals of the receiving country or permanently resident therein, employment shall be in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.

(2) The Directors of Cultural Centres and their expatriate deputies shall be members of the diplomatic mission of the sending country. By agreement between the two Contracting Parties, other senior staff appointed from the sending country may also be members of the diplomatic mission.

(3) Expatriate staff of Cultural Centres not enjoying diplomatic status and their families and households shall be eligible for relief from customs duties and taxes on first arrival on the importation of their personal effects, including one motor vehicle per person, providing such effects not be subsequently sold.

(4) Each Contracting Party shall inform the other of the composition of the staff of its Cultural Centres not permanently resident in the receiving country, and shall also inform it whenever such members of staff take up their post or terminate their duties at the Cultural Centre.

ARTICLE 13

Members of the staff of the Cultural Centres and members of their families and households, who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving country, shall not be subject to the employment legislation of the receiving country and shall not participate in the social security arrangements of the receiving country.

ARTICLE 14

Each Contracting Party will normally issue entry clearances for persons on the staff of the other Contracting Party's Cultural Centres and for members of their families and households living with them within one calendar month.

ARTICLE 15

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

¹Treaty Series No. 82 (1978), Cmnd. 7325.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on signature.
- (2) Subject to (3) below, this Agreement shall remain in force for a period of ten years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.
- (3) Either Contracting Party may determine this Agreement by giving to the other at least 6 months' written notice of termination, through the diplomatic channel, to expire on the fifth anniversary of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest this eleventh day of March 1992 in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Republic of
Hungary:

JOHN BIRCH

BISZTERSZKY ELEMER

EGYEZMÉNY
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG
EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA KÖZÖTT KULTURÁLIS KÖZPONTOK
LÉTESÍTÉSÉRŐL ÉS MŰKÖDÉSÉRŐL

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya /a továbbiakban "a Szerződő Felek"/;

felismerve, hogy a két ország népei kölcsönösen érdekeltek egymás emberi értékeinek és kultúrájának jobb megismerésében;

elhatározva, hogy végrehajtják az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet 1975. augusztus 1-jén aláírt Záróokmánya, az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezleten résztvevő államok képviselői Bécsi Értekezletén, 1989. január 15-én aláírt Záródokumentum, valamint az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet tagállamai által 1990. november 21-én elfogadott Párizsi Charta az Új Európáért rendelkezéseit;

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti, 1987. március 9-én aláírt Oktatási, Kulturális, Tudományos és Technológiai Együttműködési Egyezménynek /a továbbiakban Kulturális Egyezmény/ megfelelően;

a következőkben állapodtak meg:

1. CIKK

- (1) Mindegyik Fél kulturális és tájékoztatási központokat /a továbbiakban "Kulturális Központok"/ hozhat létre a másik Fél területén.
- (2) A Kulturális Központok létesítésére a Szerződő Felek országai fővárosaiban és a fogadó Fél egyetértése esetén az ország más részein kerülhet sor.

2. CIKK

- (1) A Kulturális Központok elősegítik a Kulturális Egyezmény és más, ilyen jellegű együttműködési programok végrehajtását.
- (2) A Kulturális Központok tevékenysége tűzze célul a két ország közötti kapcsolatok fejlődésének elősegítését információk és ismeretek cseréje, a közönséghez való közvetlen eljuttatása révén, különösen a kultúra és a művészetek, az oktatás, a tudomány, a technológia, a sajtó és az audiovizuális kommunikáció terén.

3. CIKK

- (1) A Magyar Köztársaságban a Brit Kulturális Központok tevékenységét a British Council irányítja, mint őfelsége Kormánya által a Magyar Köztársaság területén folytatott kulturális tevékenységgel megbízott intézmény. Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságában a Magyar Központokat a Művelődési és Közoktatási Minisztérium irányítja.
- (2) A Brit Kulturális Központok elnevezése "A British Council", a Magyar Kulturális Központok elnevezése "Magyar Kulturális Intézet". Ez a megnevezés használható a hirdetőtáblákon, a levelezésben, a tájékoztatási és propaganda anyagokban.
- (3) Mindegyik Szerződő Fél minden megfelelő intézkedést megtesz annak érdekében, hogy biztosítsa a másik Szerződő Fél Kulturális Központja rendes működését.

4. CIKK

(1) A Szerződő Felek engedélyezik a közönség szabad és akadálytalan bejutását a Kulturális Központok helyiségeibe, illetve a máshol szervezett rendezvényeire. Biztosítják, hogy a Kulturális Központok minden elérhető eszközzel reklámozhassák tevékenységüket.

(2) A Kulturális Központok közvetlen kapcsolatokat létesíthetnek, illetve ápolhatnak megfelelő központi és helyi szervezetekkel és intézményekkel; valamint egyes állampolgárokkal és állampolgárok csoportjaival.

5. CIKK

(1) A Kulturális Központok tevékenysége, saját helyiségekben és máshol, a következőkre terjedhet ki:

- (a) látogatások és rendezvények szervezése a kultúra, a művészetek, az oktatás és a képzés, a tudomány és a technológia terén;
- (b) konferenciák, értekezletek, egyéb találkozók szervezése;
- (c) művészeti előadások, hangversenyek, kiállítások rendezése;
- (d) filmvetítések és audiovizuális anyagok bemutatása;
- (e) tudományos, oktatási, kulturális és művészeti szakemberek fogadása a Kulturális Központok által szervezett tevékenységekben való részvétel céljából;
- (f) információ terjesztése a másik ország kulturális, művészeti, oktatási, tudományos és műszaki életéről;
- (g) könyvtári és információs szolgálat, olvasóterem és audiovizuális referenciaközpontok létesítése; lehetőség biztosítása könyvek, napilapok és folyóiratok, audiovizuális és egyéb kulturális, művészeti, oktatási, tudományos vagy műszaki jellegű anyagok kölcsönzésére;
- (h) tájékoztató bulletinek, katalógusok, egyéb kulturális, művészeti, oktatási, tudományos és műszaki természetű anyagok kiadása és terjesztése;
- (i) nyelvoktatási tanfolyamok, nyelvvizsgák és szemináriumok szervezése, a nyelvoktatás terén dolgozó egyének és intézmények számára szakismeretek és szakmai anyagok biztosítása, együttműködés folytatása tananyagok előállítására, tanfolyamok és szemináriumok rendezése céljából;
- (j) találkozók és más rendezvények szervezése gyermekek és fiatalok számára;
- (k) saját országukból hallgatók, illetve tudományos szakemberek fogadása és ideiglenes elszállásolása.

(2) A Kulturális Központok a jelen Egyezmény céljaival összhangban lévő más jellegű tevékenységet is folytathatnak részvevőként vagy irányítóként.

6. CIKK

(1) A Kulturális Központok tevékenységének összhangban kell lennie a fogadó országban hatályos törvényekkel és jogszabályokkal.

(2) A Kulturális Központok a fogadó ország érvényes törvényei és a jogszabályai szerint rendelkezhetnek jogi személyiséggel és jogképességgel.

7. CIKK

A Kulturális Központok a saját helyiségeken kívül is folytathatnak tevékenységet.

8. CÍKK

(1) A Kulturális Központok:

- (a) belépési díjat kérhetnek a műsoraikra és kiállításaikra;
- (b) részvételi díjat kérhetnek a nyelvtanfolyamokra, illetve más, kapcsolódó tevékenységekre;
- (c) megfelelő díjat számíthatnak fel a könyvtári, illetve tájékoztatási szolgáltatásokért.

(2) A fenti tevékenységekkel kapcsolatban felmerülő gyakorlati kérdéseket közvetlenül a fogadó ország illetékes hatóságával kell rendezni.

9. CÍKK

A Felek segítséget nyújtanak a másik félnek ahhoz, hogy megfelelő elhelyezést vagy helyszínt találjon a Kulturális Központ létesítéséhez.

10. CÍKK

(1) A Kulturális Központok, illetve az oda külszolgálatra a küldő államból kihelyezett munkatársak jövedelmének adóztatására a fogadó Állam adótörvényei az irányadók, a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a jövedelemadók terén való kettős adóztatás elkerülésére Budapesten, 1977. november 28-án aláírt Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően.

(2) A Szerződő Felek országaiban hatályban lévő, az adózásra vonatkozó törvényekkel és jogszabályokkal kapcsolatos gyakorlati kérdésekben a két ország illetékes szervei döntenek.

11. CÍKK

A Szerződő Felek a területükön hatályban lévő törvényekkel és vámszabályokkal összhangban a másik fél számára minden lehetséges kedvezményt megadnak a Kulturális Központok létesítéséhez és felszereléséhez, illetve a jelen Egyezmény előírásai szerinti működéséhez szükséges anyagok behozatalához.

12. CÍKK

(1) Mindegyik Szerződő Fél maga jelöli ki saját Kulturális Központjai személyzetének tagjait. Amennyiben a fogadó állam állampolgárát kívánnák alkalmazni, arra a fogadó államban hatályos törvények és rendelkezések szerint kerülhet sor.

(2) A Kulturális Központok igazgatói és azok helyettesei a küldő fél diplomáciai képviselőjének tagjai. A Szerződő Felek megállapodása alapján a küldő ország által kinevezett más rangidős munkatársak is a diplomáciai képviselő tagjai lehetnek.

(3) A Kulturális Központoknak a küldő fél által kihelyezett nem diplomata jogállású munkatársai, azok családtagjai és a velük egy háztartásban élő személyek mentességben részesülnek a vám- és adókötelezettségek alól az első megérkezésük alkalmából behozott személyes használati tárgyaikat illetően, beleértve személyenként egy gépkocsit, azzal a feltétellel, hogy azokat a későbbiekben nem szabad eladni.

(4) A Szerződő Felek tájékoztatják egymást a Kulturális Központok személyzetének azon tagjairól, akik nem rendelkeznek állandó lakóhellyel a fogadó országban, és minden alkalommal bejelentik, ha a személyzet egy ilyen tagja megkezdi a külszolgálatot, vagy végleg befejezi tevékenységét a Kulturális Központban.

13. CIKK

A Kulturális Központok személyi állományának tagjai, családtagjaikkal és a háztartásukban élő olyan személyekkel együtt, akik nem a fogadó állam állampolgárai, vagy a fogadó államban letelepedett személyek, nem tartoznak a fogadó állam munkajogának hatálya alá, és nem tagjai a fogadó állam társadalombiztosítási rendszerének sem.

14. CIKK

A Szerződő Felek általában egy hónapon belül megadják a belépési engedélyt a másik Szerződő Fél Kulturális Központjai személyzetének tagjai, azok családtagjai és a velük egy háztartásban élő személyek számára.

15. CIKK

A jelen Egyezmény végrehajtásával, értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos kérdéseket szükség esetén diplomáciai csatornákon kell rendezni, kivéve, ha a jelen Egyezmény másként rendelkezik.

16. CIKK

- (1) A jelen Egyezmény az aláírás napján lép hatályba.
- (2) Az alábbi következő (3.) cikk figyelembevételével a jelen Egyezmény tíz évig marad hatályban, majd azt követően mindaddig meghosszabbodik, míg valamelyik Szerződő Fél hat hónapos határidővel diplomáciai csatornán keresztül írásban fel nem mondja.
- (3) A jelen Egyezmény hatálya érvényét veszíti az aláírás ötödik évfordulóján abban az esetben, ha bármely Szerződő Fél legalább 6 hónappal előbb a felmondásról diplomáciai csatornán keresztül értesíti a másik Szerződő Felet.

A fentiek tanúsítására alulírottak, kellő felhatalmazással rendelkezve Kormányuktól, aláírták a jelen Egyezményt.

Készült két példányban, Budapesten az 1992. év március hónapjának 11. napján angol és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

NAGY-BRITANNIA ÉS
ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT
KIRÁLYSÁG KORMÁNYA
NEVÉBEN:

JOHN BIRCH

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN:

BISZTERSZKY ELEMER



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)
PO Box 276, London SW8 5DT
Telephone orders 071-873 9090
General enquiries 071-873 0011
(queuing system in operation for both numbers)
Fax orders 071-873 8200

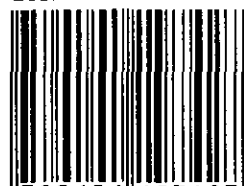
HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB
071-873 0011 Fax 071-873 8200 (counter service only)
258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE
021-643 3740 Fax 021-643 6510
Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ
0272 264306 Fax 0272 294515
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS
061-834 7201 Fax 061-833 0634
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD
0232 238451 Fax 0232 235401
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ
031-228 4181 Fax 031-229 2734

HMSO's Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-119742-X



9 780101 197427